



Le Carillon

Légende mimée et dansée

de M.M.

E. DE RODDAZ ET E. VAN DYCK

J. M. Musique de
Massenet

Partition pour Piano, Prix net: 8^f

PARIS

AU MÉNESTREL, 2^{bis} Rue Vivienne, HEUGEL & C^{ie}

Éditeurs-Propriétaires pour tous Pays

Tous droits de reproduction, de Traduction et de Représentation réservés

Copyright by HEUGEL & C^{ie} 1892

LE CARILLON

LÉGENDE MIMÉE ET DANSÉE DE MM.

C. de RODDAZ et E. VAN DYCK

MUSIQUE DE

J. MASSENET

*Représentée pour la première fois à l'Opéra Impérial de Vienne
le Février 1892.*

Mise en scène de M. HASSREITER

PERSONNAGES :

ROMBALT, aubergiste.
BERTHA, sa fille.
Meister KARL, horloger.
PIT, syndic des Ramoneurs.
JEF, syndic des Boulangers.
L'Échevin de Courtrai.
Un Héraut.
PHILIPPE LE BON, duc de Bourgogne.
Apparition de saint Martin.

Buveurs et Compagnons, Soldats, Bourgeois, Suite du Héraut,
Suite du Duc, Peuple de Courtrai.

*La scène se passe à Courtrai, dans les Flandres,
au XV^e siècle.*

LE CARILLON

LÉGENDE MIMÉE ET DANSÉE

MUSIQUE DE

J. MASSENET

TABLE DE LA PARTITION

	PAGES
Prélude	2
Valse au Cabaret	4
Les Ramoneurs.	12
Les Boulanger	16
La moquerie de Bertha	20
L'entrée du Héraut	24
La déclaration de Bertha.	29
L'apparition de saint Martin	33
Le Carillon des Anges.	34
Dialogue sentimental.	40
La discussion de Pif, Jef et Rombalt.	47
Le lever du jour.	51
Le cortège de l'Échevin	55
Danse flamande.	56
Valse de Bertha.	59
Le Carillon.	63

LE CARILLON

(*DAS GLOCKENSPIEL*)

BALLET

de

G. DE ROUDAZ et E. VAN DYCK

Musique de

J. MASSENET

Large. 63 =

Breit.

PIANO.

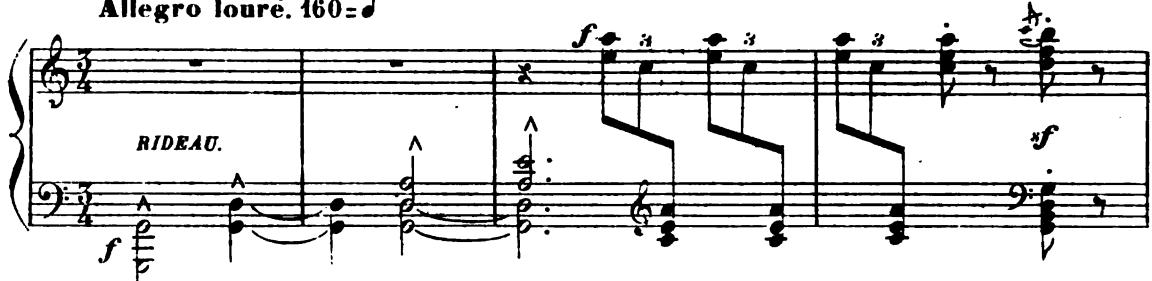
The musical score consists of five staves of piano music. The top staff is in treble clef, C major, common time. The bottom staff is in bass clef, C major, common time. The first system starts with a dynamic 'ff' and includes markings like '^' and 'd'. The second system begins with a dynamic 'p'. The third system starts with a dynamic 'ff'. The fourth system begins with a dynamic 'p'. The score is divided into four systems by vertical bar lines. The music is written in a style that suggests a bell-like sound, with specific markings like '^' and 'd' indicating the direction of the hammer or the sound of the bell.

*le chant bien en dehors.
besonders zu belonen.*

ff *f*

ff *3*

dim. *rall.*

Allegro louré. 160=

La grande place de Courtray, à droite l'Eglise S^t Martin avec une partie du porche et, bien en vue, la tourelle de gauche dans laquelle on pénètre par une petite porte; un escalier contourne la tourelle et conduit à l'horloge encore inachevée qu'un échafaudage cache aux yeux du public.

Au premier plan de gauche la Brasserie de ROMBALT; tables et bancs.

Le premier étage est habité par ROMBALT et sa fille BERTHA; devant la fenêtre de BERTHA, un grand balcon soutenu par deux piliers; sous la fenêtre, une porte.

A gauche, la maison habité par Maître KARL; au fond, et derrière l'Eglise, maisons.

Grosser Platz zu Courtray. Rechts die S^t Martin's Kirche — mit einem Theil des Portal's und dem linken Seitenthurm sichtbar.

In den Thurm gelangt man durch eine kleine Bogenpforte. Eine Wendeltreppe führt zu der noch uns fertigen verhüllten Uhr.

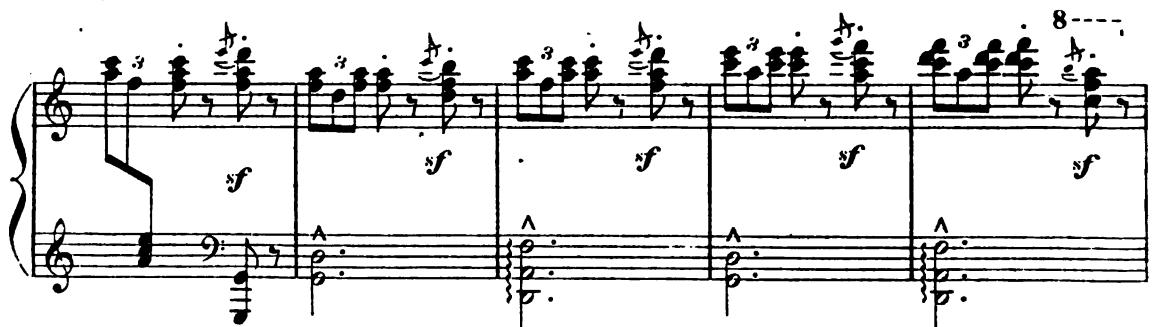
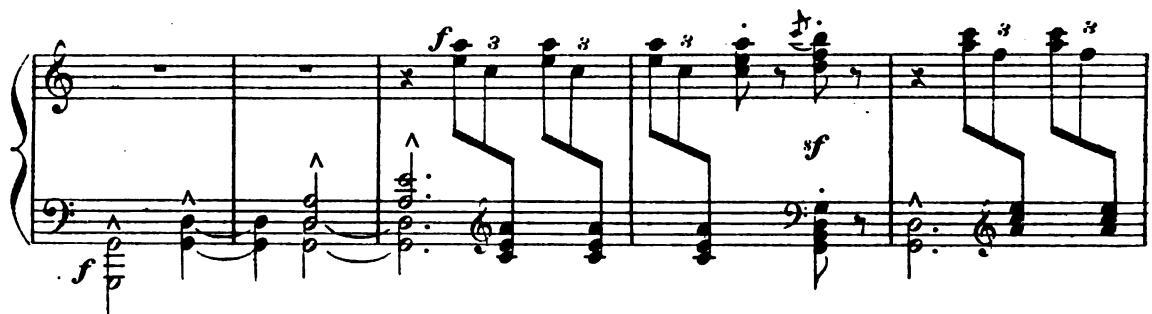
Links des Wirthshaus von ROMBALT.

Der erste Stock des Hauses wird von ROMBALT und BERTHA bewohnt.

Vor BERTHA'S Fenster ein grosser Balkon, welcher von zwei Säulen getragen wird.

Unter dem Fenster eine Thüre.

Weiter links Meister KARL'S Haus. Rückwärtig, hinter der Kirche, Häuser.



*On danse.
Man tanzt.*



Des buveurs, des femmes sont assis autour des tables de la brasserie. Des jeunes filles, des jeunes gens offrent des fleurs à BERTHA, à propos de ses prochaines accordailles.

Gäste und Frauen sitzen an den Tischen. Mädchen und junge Leute bieten BERTHA Blumen, anlässlich Ihrer bevorstehenden Verlobung.

lourd et bien rythmé.
Schnur und gut rythmirt.

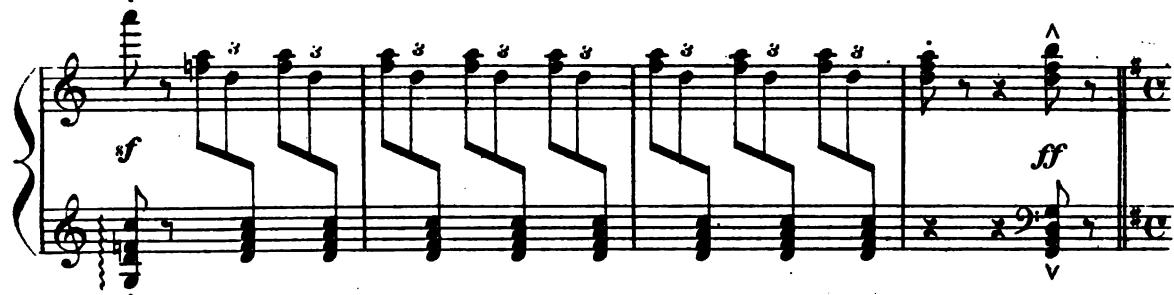
Musical score for piano, page 6, featuring five staves of music:

- Staff 1 (Top):** Treble clef, key signature of one sharp (F#). Dynamics: *f*. Articulation: *tr* (trill) on each note. Measures show a continuous trill pattern.
- Staff 2:** Bass clef, key signature of one sharp (F#). Dynamics: *più f*. Measures show sustained notes with bassoon-like slurs.
- Staff 3:** Treble clef, key signature of one sharp (F#). Measures show a continuation of the bassoon-like slurs from the previous staff.
- Staff 4:** Treble clef, key signature of one sharp (F#). Measures show a continuation of the bassoon-like slurs from the previous staff.
- Staff 5 (Bottom):** Treble clef, key signature of one sharp (F#). Measures show eighth-note patterns. A dynamic instruction: *M.G. f très stark en dehors. zu betonen.* (M.G. *f* very strong, *en dehors.* to emphasize.)

Musical score for piano, page 7, featuring five staves of music:

- Staff 1 (Treble Clef):** Dynamics include $\#p$ and M.G. The staff ends with a measure of eighth-note pairs.
- Staff 2 (Bass Clef):** Dynamics include $\#p$ and $\#f$. The staff ends with a measure of eighth-note pairs.
- Staff 3 (Treble Clef):** Dynamics include $\#f$ and $\#ff$. The staff ends with a measure of eighth-note pairs.
- Staff 4 (Treble Clef):** Dynamics include *dim.* The staff ends with a measure of eighth-note pairs.
- Staff 5 (Bass Clef):** Dynamics include p . The staff ends with a measure of eighth-note pairs.
- Staff 6 (Treble Clef):** Dynamics include $\#f$. The staff ends with a measure of eighth-note pairs.
- Staff 7 (Bass Clef):** Dynamics include $\#f$. The staff ends with a measure of eighth-note pairs.

A page of musical notation for two staves, featuring six systems of music. The notation includes various note heads, stems, and rests, with some notes having small upward arrows above them. Measure lines divide the staves into measures. The bottom staff ends with a downward arrow.



Pendant la danse, KARL s'est approché de BERTHA; ROMBALT les surprend au moment où ils s'embrassent, et pourchasse KARL, malgré les supplications de sa fille.

Während des Tanzes nähert sich KARL BERTHA. ROMBALT überrascht die Beiden, wie sie sich eben umarmen und jagt KARL davon, ohne sich um BERTHA'S Flehen zu kümmern.

Allegro. 126=

Musical score page 9, measures 3-6. Treble and bass staves. Dynamics: *ff*, *f*, *ff*, *f*, *ff*, *f*. Text: "très marqué. Stark markirt."

KARL disparaît dans la tour de l'horloge, après avoir envoyé des baisers à BERTHA.
KARL flüchtet sich in den Glockenturm und wirft BERTHA einen letzten Handkuss zu.

Musical score page 9, measures 7-8. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *p*. Text: "en retenant. zurückhaltend."

ROMBALT, calme, revient vers les buveurs. **BERTHA**, triste et rêveuse, regarde la tour de l'horloge dans laquelle **KARL** a pénétré.

ROMBALT kommt beruhigt zu den Zechern zurück. **BERTHA** blickt traurig und traümerisch zum Thurm, in welchem **KARL** verschwunden ist.

All° 1° Tempo.

Les danses recommencent.
Hier beginnt wieder der Tanz.

The musical score for orchestra and piano, page 40, features five systems of music. The first system starts with a forte dynamic (f) in the treble staff, followed by a piano dynamic (p) and a crescendo (cresc.) in the bass staff. The second system begins with a piano dynamic (p) in the treble staff, followed by a forte dynamic (f) and a crescendo (cresc.) in the bass staff. The third system starts with a piano dynamic (p) in both staves. The fourth system starts with a forte dynamic (ff) in both staves. The fifth system continues the musical line.

Musical score for two staves (Treble and Bass) across six systems:

- System 1:** Starts with dynamic **f**. Measures show various note heads and stems.
- System 2:** Starts with dynamic **cresc.** Measures show eighth-note patterns.
- System 3:** Starts with dynamic **ff**. Measures show eighth-note patterns.
- System 4:** Measures start with **sf** (sforzando). Measures show eighth-note patterns.
- System 5:** Measures start with **sf** (sforzando). Measures show eighth-note patterns.
- System 6:** Measures start with **sf** (sforzando). Measures show eighth-note patterns. The final measure ends with dynamic **ff**.

Performance instructions:

- System 6:** Pedal (Ped.)

Tout à coup, la foule se porte vers le fond de la place, au devant de PIT, le Syndic des Ramoneurs, accompagné des corporations qui se rattachent à la sienne. PIT s'approche de BERTHA, Die Menge eilt plötzlich nach rückwärts, PIT, dem Vorstand der Kaminfeger, entgegen. PIT ist von seinen Zünften begleitet. Er nähert sich BERTHA und wird ihr von ROMBALT vorge-

Allegretto moderato (sans lenteur) 88 =



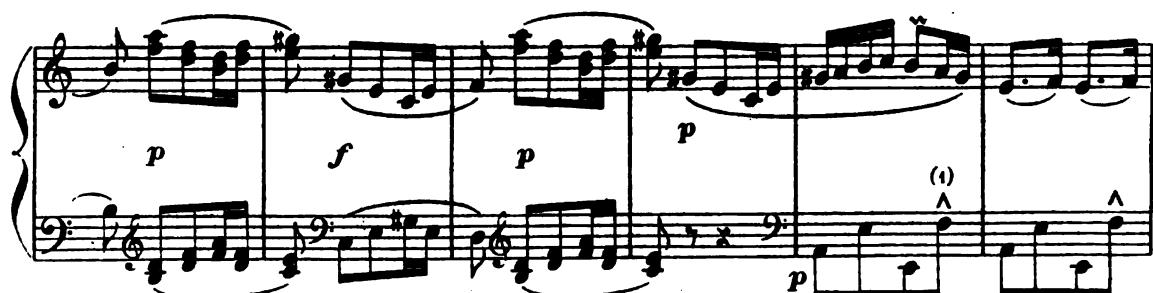
présenté par ROMBALT, afin de montrer à la jeune fille tous les avantages du métier qu'il exerce. PIT mime, tout en dansant, le travail habituel des Ramoneurs.

führt. Um BERTHA die Vorzüge seiner Profession zu demonstrieren, mimit er tanzend die verschiedenen Verrichtungen der Kaminfeger.

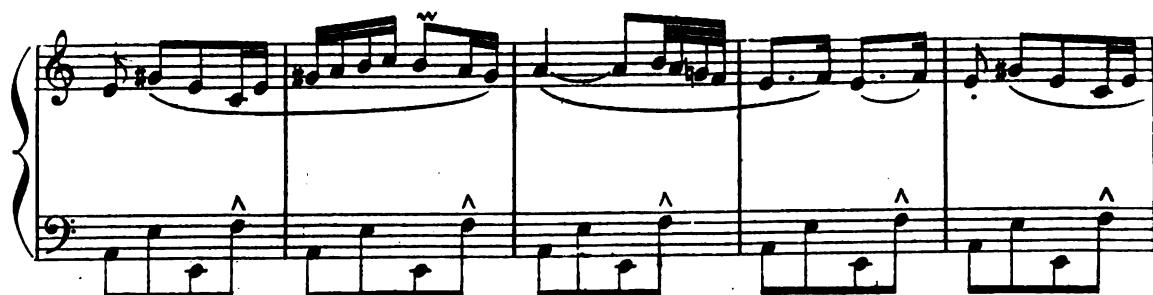


Dirigés par lui, les membres des corporations, qui lui font cortège, figurent tout ce qui a trait à leur profession.

Unter seiner Leitung stellen die Corporationen alle Arbeiten ihrer Gewerbe dar.



(1) PIT doit boiter.
Pit ist hinkend.



Musical score page 13, measures 1-4. The score consists of two staves. The top staff is treble clef and the bottom staff is bass clef. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has sixteenth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. A dynamic marking "cresc." is placed above the bass staff in measure 4.

Musical score page 13, measures 5-8. The score consists of two staves. The top staff is treble clef and the bottom staff is bass clef. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 7: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics "sf", "sf", and "sf p" are placed above the treble staff in measures 6, 7, and 8 respectively.

Musical score page 13, measures 9-12. The score consists of two staves. The top staff is treble clef and the bottom staff is bass clef. Measure 9: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 10: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 11: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 12: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs.

Plus vite. 100=
Schneller.

Musical score page 13, measures 13-16. The score consists of two staves. The top staff is treble clef and the bottom staff is bass clef. Measure 13: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 14: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 15: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 16: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics "f", "f", and "f" are placed below the treble staff in measures 13, 14, and 15 respectively.

Musical score page 13, measures 17-20. The score consists of two staves. The top staff is treble clef and the bottom staff is bass clef. Measure 17: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 18: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 19: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 20: Treble staff has eighth-note pairs with grace notes; Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics "f", "f", and "f" are placed below the treble staff in measures 17, 18, and 19 respectively.

14

f

f

f

rall.

dim.

1º Tempo.

p

p

Più mosso. 104

*p et léger.
leggiero.*

19

20

21

22

23

1^a 2^b

en animant.
schneller.

sempre cre -

scen - do - f

ff

A peine le groupe, au centre duquel trône le Ramoneur, est-il formé, que la foule se précipite au devant de JEF, le Syndic des Boulangers. JEF, vêtu de blanc, est comme PIT, accompagné des corporations qui dépendent de la Boulangerie.

Kaum hat sich die Gruppe, in deren Mitte der Kaminfeuer thront, gebildet, eilt das Volk JEF, dem Vorstand der Bäcker entgegen. JEF weiß gekleidet, erscheint in Begleitung der mit seinem Gewerbe verwandten Zünfte.

8

ff

ff

JEF mime le travail habituel des Boulangers. Même jeu que précédemment.
JEF demonstriert pantomimisch die Vorzüge seines Gewerbes.

Allegretto moderato. 56 = d.

The musical score consists of five staves of piano music, each with a treble clef and a bass clef. The key signature is A major (no sharps or flats). The time signature is common time (indicated by '8'). The tempo is Allegretto moderato (indicated by '56 = d.').

Staff 1: Features eighth-note patterns with dynamic markings 'f' and 'p'. The bass line consists of sustained notes.

Staff 2: Features eighth-note patterns with dynamic markings 'f' and 'p'. The bass line consists of sustained notes.

Staff 3: Features eighth-note patterns with dynamic markings 'f' and 'p'. The bass line consists of sustained notes.

Staff 4: Features eighth-note patterns with dynamic markings 'f' and 'p'. The bass line consists of sustained notes.

Staff 5: Features eighth-note patterns with dynamic markings 'f' and 'p'. The bass line consists of sustained notes.

Text: The score includes the instruction 'très accentué et louré.' and 'sehr markiert und schleifend.' located between Staff 1 and Staff 2.

A musical score for piano, featuring five staves of music. The top three staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom two are in 2/4 time (indicated by a '2/4'). The key signature is one flat. The music consists of eighth-note patterns with various dynamics and performance instructions. Staff 1: Dynamics include 'f' (fortissimo), 'ff' (fortississimo), and 'p' (pianissimo). Performance instructions include 'dol.' (dolcemente) and 'dim.' (diminuendo). Staff 2: Dynamics include 'f' and 'ff'. Staff 3: Dynamics include 'p' and 'ff'. Staff 4: Dynamics include 'più f' (more forte), 'p' (pianissimo), and 'dim.' (diminuendo). Staff 5: Dynamics include 'più p' (more pianissimo). The score uses standard musical notation with stems, beams, and rests.

Musical score page 48, featuring five staves of piano music. The score consists of two systems of measures.

Measure 1:

- Top Staff:** Treble clef, B-flat key signature. Notes: (B, D) (B, D) (B, D) (B, D). Dynamics: *pp*.
- Second Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Notes: (G, B, D) (G, B, D).
- Third Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Notes: (F, A, C) (F, A, C).

Measure 2:

- Top Staff:** Treble clef, B-flat key signature. Notes: (B, D, F#) (B, D, F#) (B, D, F#) (B, D, F#).
- Second Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Notes: (G, B, D, F#) (G, B, D, F#) (G, B, D, F#) (G, B, D, F#).
- Third Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Notes: (F, A, C, E) (F, A, C, E) (F, A, C, E) (F, A, C, E).

Measure 3:

- Top Staff:** Treble clef, B-flat key signature. Dynamics: *p*. Notes: (B, D, F#) (B, D, F#) (B, D, F#) (B, D, F#).
- Second Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Dynamics: *f marcato.* Notes: (G, B, D, F#) (G, B, D, F#) (G, B, D, F#) (G, B, D, F#).
- Third Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Dynamics: *mf*. Notes: (F, A, C, E) (F, A, C, E) (F, A, C, E) (F, A, C, E).

Measure 4:

- Top Staff:** Treble clef, B-flat key signature. Notes: (B, D, F#) (B, D, F#) (B, D, F#) (B, D, F#).
- Second Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Notes: (G, B, D, F#) (G, B, D, F#) (G, B, D, F#) (G, B, D, F#).
- Third Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Notes: (F, A, C, E) (F, A, C, E) (F, A, C, E) (F, A, C, E).

Measure 5:

- Top Staff:** Treble clef, B-flat key signature. Notes: (B, D, F#) (B, D, F#) (B, D, F#) (B, D, F#).
- Second Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Notes: (G, B, D, F#) (G, B, D, F#) (G, B, D, F#) (G, B, D, F#).
- Third Staff:** Bass clef, B-flat key signature. Notes: (F, A, C, E) (F, A, C, E) (F, A, C, E) (F, A, C, E).

Musical score for piano, page 19, featuring five staves of music. The score includes dynamic markings such as *p*, *f*, *M.D.*, and *rall.*. Articulation marks include *w*, *~*, *v*, and *^*. Performance instructions like "M.G." and "En élargissant. Breiter." are also present. The music consists of two systems of measures, separated by a repeat sign.

p

M.D. f

M.G.

*En élargissant.
Breiter.*

rall.

PIT se présente.
PIT stellt sich vor.

BERTHA se retourne et refuse.
BERTHA wendet sich unwillig ab.

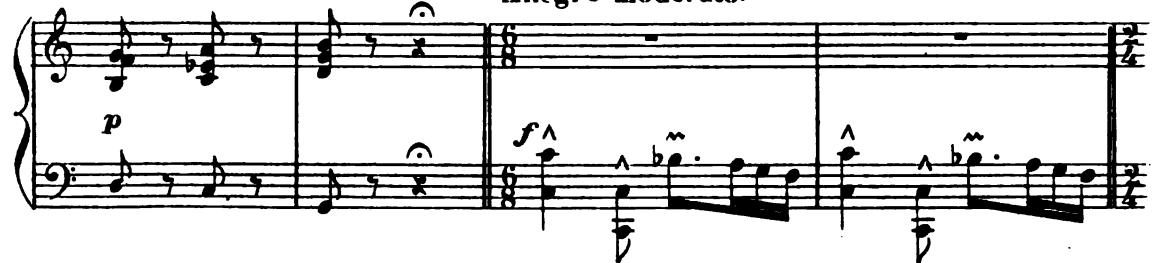
Allegro moderato.



Consternation des amis.
Bestürzung seiner Freunde.

JEF se présente.
JEF stellt sich vor.

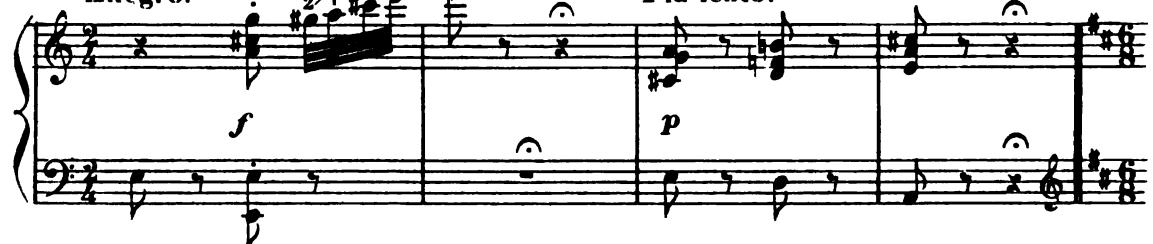
Più lento.



Même jeu de BERTHA.
BERTHA gehorchet sich wie vorher.

Même mouvement des amis de JEF.
JEFS Freunde sind gleichfalls bestürzt.

Allegro.



Allegretto con spirito. 50=.



leurs gestes.
Bewegungen.



rit. a Tempo.

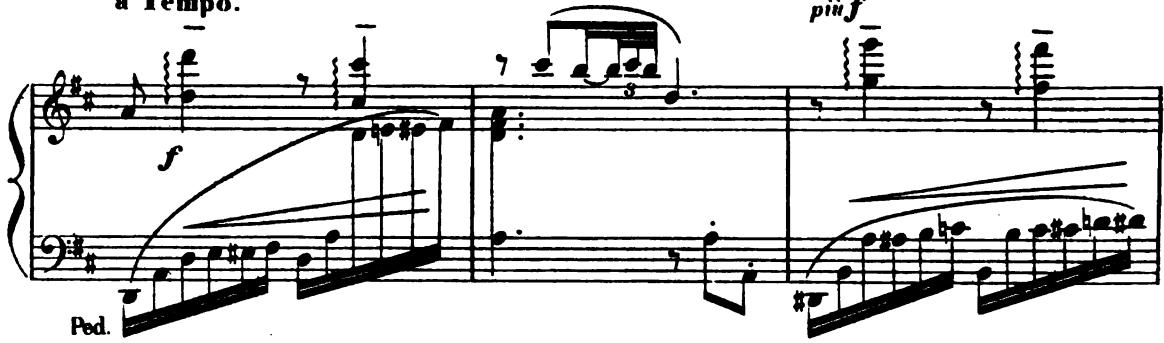
*expressif.
ausdrucksroll.*

*Bien chanté, très expressif.
Markirt, ausdrucksroll.*

1^a a Tempo.

*2^a f
a Tempo appassionato.*

Ped.

a Tempo.

Musical score page 22, measures 3-4. Treble and bass staves. Dynamics: *f*. Pedal marking: *Ped.*

poco rit. *a Tempo più animato.*

molto appassionato.

Musical score page 22, measures 5-6. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f*. Pedal marking: *Ped.*

p

cresc.

Musical score page 22, measures 7-8. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *p*. Pedal marking: *Ped.*

sf sec.

a Tempo 1°

assez long.
ziemlich lang.

*** *p*

Ped.

Musical score page 22, measures 9-10. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f*. Pedal marking: *Ped.*

Music score for piano, page 23, featuring five staves of music with various dynamics and performance instructions:

- Staff 1:** Dynamics: *f*, *f*. Articulation: Hammering. Measure 1: *f* (two eighth-note chords). Measure 2: Hammering on eighth notes. Measure 3: Hammering on eighth notes.
- Staff 2:** Dynamics: *p*. Measure 1: Hammering on eighth notes. Measure 2: Hammering on eighth notes.
- Staff 3:** Dynamics: *f*, *sf sec.* Measure 1: Hammering on eighth notes. Measure 2: Hammering on eighth notes.
- Staff 4:** Dynamics: *p*, *f*. Measure 1: Hammering on eighth notes. Measure 2: Hammering on eighth notes.
- Staff 5:** Dynamics: *f*, *f*. Measure 1: Hammering on eighth notes. Measure 2: Hammering on eighth notes.

Performance instructions:

- Staff 1:** *rit.* *a Tempo.*
- Staff 3:** *expressiv.* *ausdrucks voll.*
- Staff 4:** *poco rit.* *a Tempo.*
- Staff 5:** *rapide, f et léger.* *schnell und leicht.*

Rumeurs joyeuses au loin.
In der Ferne lauter Jubel.

Allegro. 120 = ♩



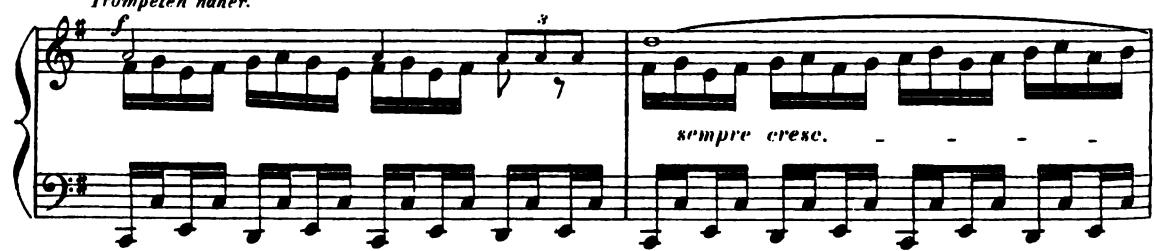
Une foule d'habitants entre bruyamment. Ils précèdent le Héraut du Duc et l'Échevin de la ville accompagnés par les Sergents de Courtray.

Das Volk kommt lärmend herein. Hinter demselben erscheint der herzogliche Herold und der Schöffe, von städtischen Soldaten begleitet.

Trompettes au loin.
Trompeten in der Ferne.



Trompettes plus près.
Trompeten näher.



25

très accentué.
sehr markirt.

Danses.
Tänze.

léger et bien rythmé.
leicht und gut rythmiert.

mf

p

f

ff

ff

8^a basso

*Trompettes à côté du Héraut.
Trompeten neben dem Herold.*

8^a basso

Parvenu au milieu de la place, le Héraut, qui est à cheval, invite le peuple à lire la proclamation que deux valets déroulent :

« Si demain matin à six heures, le Carillon ne sonne pas pour célébrer la joyeuse entrée de Messire « notre Duc de Bourgogne, Maître KARL sera emprisonné. »

Le peuple lit la proclamation avec intérêt. Le voile qui couvrait l'horloge s'est soulevé. Maître KARL apparaît et tâche de déchiffrer la proclamation.

In der Mitte des Platzes angelangt, hält der Herold sein Pferd an und lässt die Proclamation aufrollen, das Volk auflodernd, dieselbe zu lesen:

« Wenn morgen Sechs Uhr beim Einzug des Herzogs das Glockenspiel nicht erklingt, wandert « Meister KARL ins Gefängniß. »

Das Volk liest mit Neugierde die Proclamation. Unterdessen hat sich der Vorhang, der bisher die Uhr verhüllte, gehoben. KARL wird sichtbar. Mit Spannung versucht er die Proclamation zu entziffern.

ROMBALT, PIT et JEP se réjouissent. **BERTHA** semble désespérée.

Maître KARL a descendu rapidement l'escalier extérieur et est arrivé sur la place; il supplie l'Échevin de lui accorder un sursis, son travail étant inachevé.

ROMBALT, PIT und JEF freuen sich. **BERTHA** ist verzweifelt.

Meister KARL ist über die äussere Treppe auf dem Platz geeilt. Er fleht den Schöffen um Verlängerung der Frist zur Vollendung seines Werkes an.

All° 1° Tempo.

Supplications de KARL.
KARL'S Flehen.

All° agitato. 144 = .



L'Échevin le repousse.
Der Schöffe stößt ihn zurück.

Maitre KARL est altéré, le temps lui manque,
l'horloge n'est pas terminée.
Meister KARL ist bestürzt. Die Zeit mangelt,
die Uhr ist nicht fertig!

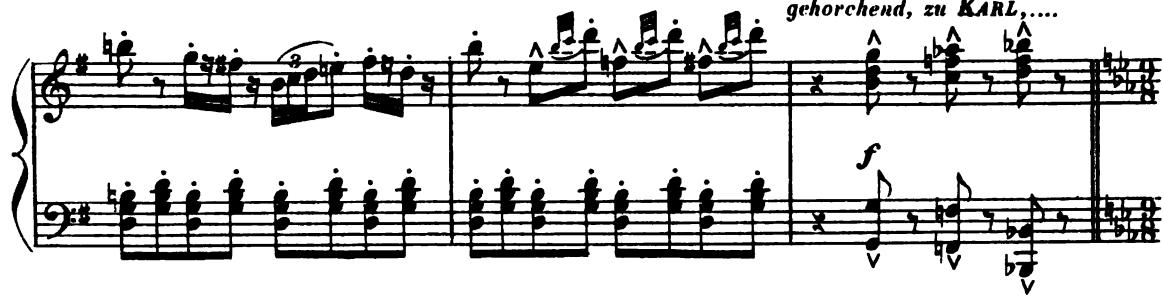


Le Héraut s'éloigne, suivi de son cortège.
Der Herold geht mit seinem Zuge ab.

All. 1^o Tempo.



Subitement, n'écoutant que son amour,
BERTHA court à KARL.....
Plötzlich eilt BERTHA, nur Ihre Liebe
gehorchend, zu KARL.....



144=♩. lui tend la main et déclare, à la grande stupéfaction de JEP et de PIT, que
reicht ihm die Hand und erklärt in Gegenwart der erstaunten Freier JEP und
All°. agitato.



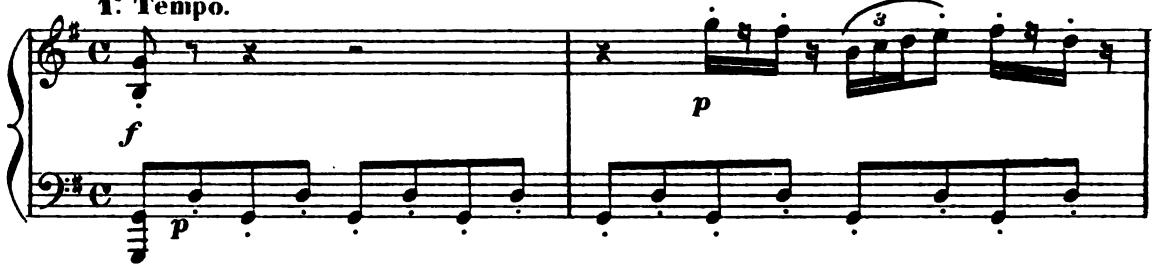
c'est lui qu'elle aime et qu'elle choisit pour époux.
PIT dass sie KARL liebt und nur Ihn zum Gatten nimmt.



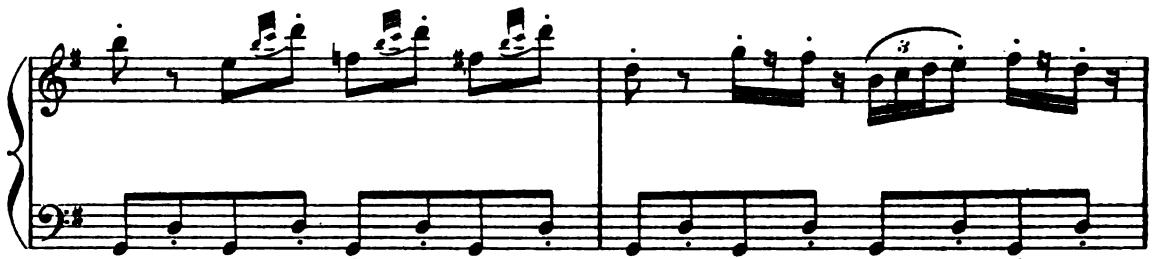
ROMBALT les sépare.
ROMBALT trennt sie.



Il calme JEF et PIT en leur faisant comprendre qu'il ne consentira que si l'horloge sonne.
Er beruhigt JEF und PIT und bedeutet Ihnen dass er nur dann seine Einwilligung gibt, wenn
1^o Tempo.



mais comme Maître KARL vient d'avouer que son travail n'est pas fini, ils n'ont donc rien à
die Uhr schlägt, da aber KARL soeben erklärt hat dass seine Arbeit unvollendet ist, so haben sie

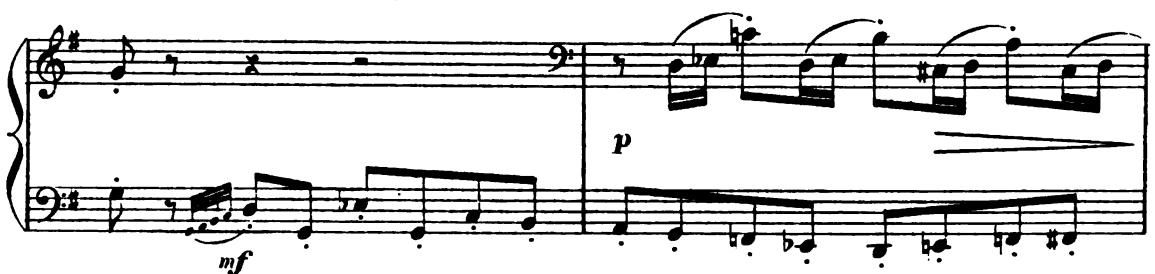


redouter de ce troisième rival.
von diesem dritten Freier nichts zu fürchten.

BERTHA veut envoyer des baisers
BERTHA will KARL Handküsse



à KARL, mais son père l'oblige à rentrer dans la maison.
zuwerfen, aber ihr Vater drängt sie in das Haus.



Tous se retirent.
Alle entfernen sich.

La nuit vient peu à peu.
Allmählig Nacht.

Resté seul, Maître KARL regarde son horloge avec désespoir; il semble certain d'être emprisonné dès que le jour paraîtra.

KARL, nun allein, betrachtet verzweifelt die Uhr. Er ist sicher dass er schon bei Tagesanbruch ins Gefängniß wandern muss!

Il jette ensuite les yeux sur la fenêtre de BERTHA... la fenêtre vient de s'éclairer.
Dann blickt er hinauf zu BERTHA'S Fenster. *Das Fenster ist soeben beleuchtet.*

Andante. 69 =

p

sans presser.

Sa douleur augmente à la pensée de perdre celle qu'il adore.
Sein Kummer wird um so bitterer, da er ja seine Geliebte verlieren soll.

All' molto agitato. 144 =

en animant. - - - -

schneller.

f **f** **p**

Affolé, Maître KARL finit par tomber à genoux devant la statue de St. Martin qui surmonte la porte de la tourelle.
Verzweifelt, stürzt KARL auf die Knie vor der St. Martin's Statue, die über der Thurmpforte steht.

Il prie....
Er betet....

cresc. - - - -

il implore...
und flehet...

sempre cresc. - - - -

f

sf

sf

sf

Tout à coup, la statue illuminée semble faire de la tête un signe protecteur.

Plötzlich scheint die illuminierte Statue mit dem Kopfe eine beschützende Bewegung zu machen.

Large 63 =
Breit

Maitre KARL, émerveillé,
KARL, von Erstaunen ergriffen,

fff sec.
fff
se relève.
erhebt sich.

Il entend sonner le carillon!!!..
Er hört das Glockengeläute!!!..

Mais ce n'est qu'un bruit vague, éloigné,
Aber es ist nur ein fernes unbestimmtes Geräusch,

8

fff p

une promesse pour le lendemain, une récompense accordée à l'artiste...
ein Versprechen für den nächsten Tag, eine Belohnung für den Künstler,

8

dim.

Ped.

une espérance donnée à l'amoureux.
eine Hoffnung für die Liebenden!..

8

più p

Ped.

54 En effet, le sommet de la tourelle s'est éclairé, les murs sont devenus transparents, et l'on aperçoit le Carillon, dont les cloches sont frappées par des Anges. Plus bas, le Cadran s'illumine, l'heure sonne.

In der That zeigt sich der obere Theil des Thurmtes beleuchtet. Die Wände werden durchsichtig. Man sieht die Glocken, welche von Engeln geschlagen werden. Weiter unten illuminirt sich das Zifferblatt. Die Stunde schlägt...

8-
pp Cloches du Carillon des Anges
pp Engelsglocken
1^o
p mais toujours en dehors
p aber doch immer zu betonen
à 4 MAINS (VIERHÄNDIG)
2^o pp
sempre 2 Ped.
8-
chaque note frappée en
Jede geschlagene Note
p mais en dehors
p aber doch zu betonen
laissant vibrer
muss ausklingen
8-
ppp
8-
8-
ppp

8

8

8

8-

8-

8-

x III. a

x III. c

x III. a

8

8

8

rall.

*La Vision disparaît
Die Erscheinung verschwindet*

pp

ff

pp

Ped.

*

Ped.

*

A peine la Vision vient-elle de disparaître que Maître KARL appelle BERTHA, celle-ci ouvre
Kaum ist die Erscheinung verschwunden, ruft CARL BERTHA. Sie öffnet ihr Fenster. In seiner

All' appassionato 152



sa fenêtre. Le jeune homme enthousiasmé, plein d'espoir, de courage, lui raconte ce qui vient
Begeisterung erzählt er vollen Muthes, was so eben vorgegangen ist. Dank der Intervention



de se passer. Grâce à l'intervention de St. MARTIN, le Carillon se fera entendre...
des H. MARTIN werden die Glocken spielen...



*f le chant bien marqué
das Motiv gut betont*

C'est l'avenir assuré, c'est le bonheur!
Die Zukunft, das Glück sind gesichert!



BERTHA partage sa confiance et n'épousera que lui.
BERTHA soll Vertrauen, wird nur Ihn heirathen.



KARL prend une échelle sous la porte de la tourelle et
KARL nimmt eine Leiter, die unter der Thurmporte steht

Papplique au balcon de BERTHA.
und lehnt sie an den Balkon.

BERTHA descend.
BERTHA kommt herunter.

Elle tombe dans les
Sie fällt in KARES
molto appassionato

bras de KARL.
Arme.

Animato.

DIALOGUE SENTIMENTAL.

LIEBES DIALOG.

(KARL et BERTHA)

(KARL und BERTHA)

And^{no} cantabile 72 = $\frac{2}{4}$

bien chanté et en dehors
gut gesungen und betont

mf

pp

*mystérieux
geheimnissvoll*

expressif *p* *poco rit.* *a Tempo.*

mf *croisez*

p

mf *croisez* *piu f* *mf* *croisez*

41

a **Tempo.**

expressif *poco rit.*

a poco appassionato

rall. *ten.* **1^o Tempo.**

pp

mf

sforzando

cresc.

a Tempo.

Une ronde de Bourgeois commandée par le Sergent de nuit s'approche... Les deux amants effrayés se sépa-

Eine Patrouille der Bürgergarde, vom Nachtwächter begleitet tritt im Hintergrunde auf. Das erschrockene Liebespaar

rall. a Tempo.

f ten.

p

rent. BERTHA remonte sur son balcon. Maître KARL se dissimule sous le porche de l'Eglise.
trennt sich, BERTHA steigt wieder auf ihren Balkon. KARL verbirgt sich unter dem Kirchenportal.

mf p

dim. pp

mystérieux et soutenu
geheimnisvoll und geblieben

La Ronde passe.
Die Patrouille geht vorüber.

*Les Bourgeois, un peu ivres, ont peur. La nuit est si obscure!.. Au moindre bruit ils sont tremblants, ils
 Die etwas angeheiterten Bürger fürchten sich. Die Nacht ist so finster. Das geringste Geräusch macht sie*

*nosent avancer... Mais, n'apercevant vraiment rien, ils se rassurent et continuent la ronde...
 zittern. Sie wagen kaum vorwärts zu schreiten. Da sie aber nichts Verdächtiges sehen, beruhigen sie sich und
 ergehen.*

gehen weiter.

Tempo 1°

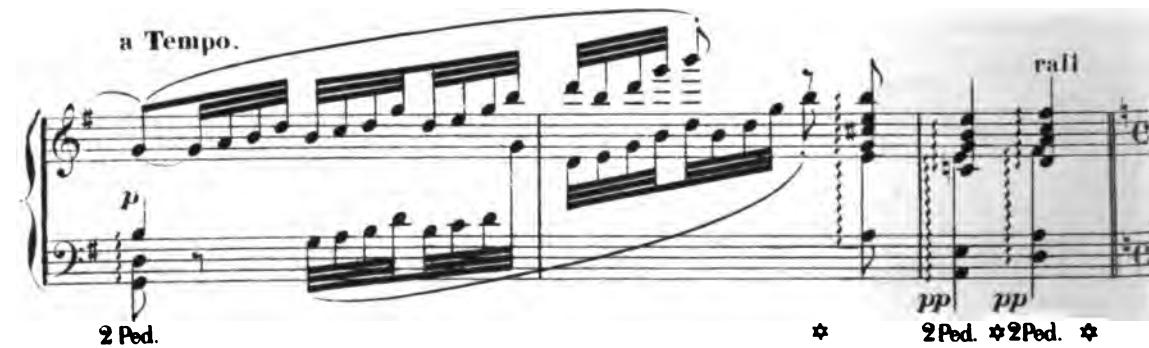
Bientôt ils disparaissent...
Bald verschwinden sie...



La Ronde passée, KARL s'approche du balcon, demande un dernier baiser
Sobald die Patrouille sich entfernt hat, kommt KARL zum Balkon und



à BERTHA; la jeune fille consent; KARL gravit l'échelle et l'embrasse.
bietet BERTHA um einen letzten Kuss. BERTHA willigt ein. KARL steigt auf die Leiter und umarmt BERTHA.



A ce moment, JEF paraît sur la place. Effrayée, BERTHA rentre chez elle et ferme sa fenêtre. KARL s'enfuit dans sa maison, oubliant, près du balcon, la malencontreuse échelle. Furieux, JEF le poursuit

In diesem Augenblick erscheint JEF. BERTHA zieht sich erschreckt zurück und schliesst das Fenster. KARL flüchtet sich in sein Haus, vergisst aber die beim Balkon stehende Leiter. JEF verfolgt ihn

Allegro 152 =



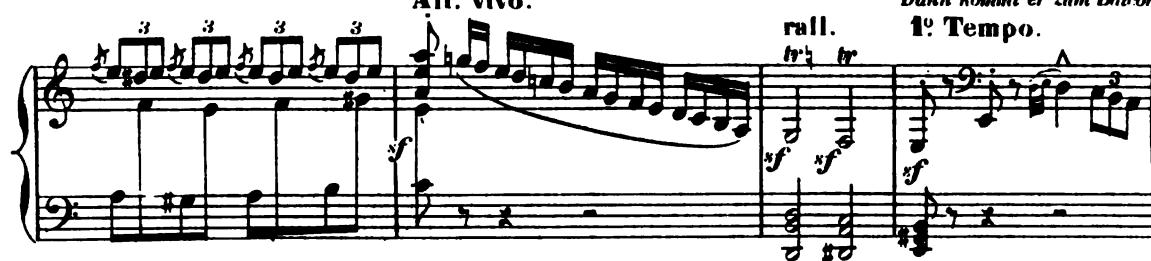
jusqu'à sa porte, avec des gestes menaçants.
wütend bis zur Thür, mit drohenden Gesten.

En animant - -
Belebend



All' vivo.

Puis, il revient sous le
Dann kommt er zum Balkon
1° Tempo.



balcon, voit l'échelle, hésite, et se décide enfin à en gravir les échelons.
zurück, bemerkt die Leiter, zaudert erst und entschliesst sich endlich auf die Leiter zu steigen.



Mais la fenêtre est close, en vain JEF supplie, frappe...
Aber das Fenster ist geschlossen. JEF bittet, klopft, alles umsonst.



Rien ne paraît...
Niemand zeigt sich.

Il s'apprête à descendre, lorsque PIT paraît à son tour.
Er will eben herunter kommen, da erscheint PIT.

PIT est absorbé,
PIT ist in Gedan-

il arpente la place de long en large, au grand dépit de JEF qui craint d'être surpris. PIT marche en gesticulant, comme un homme qui médite un projet; il heurte du pied l'échelle, s'arrête, lève la tête, et après avoir réfléchi s'apprête à monter...
er geht auf und ab, zum grossen Ärger JEF'S, dersich fürchtet dass man ihn erwischen könnte. PIT geht gesticulirend auf und ab, wie ein Mann der etwas vor hat. Mit dem Fuss stösst er

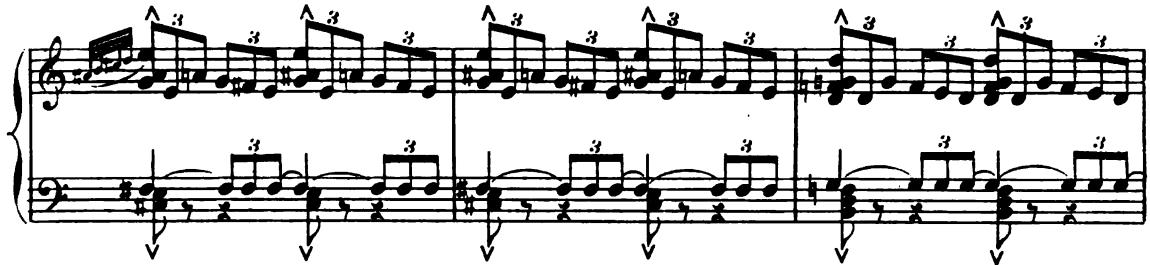
tête. Et après avoir réfléchi s'apprête à monter...

Lorsque la porte de la maison s'ouvre et ROMBALD, attiré par le bruit, se trouve au pied de l'échelle en même temps que PIT, thüre und ROMBALD durch den Lärm herbeigeführt, stösst auf PIT zur Leiter.

Lorsque la porte de la

maison s'ouvre et ROMBALD, attiré par le bruit, se trouve au pied de l'échelle en même temps que PIT, thüre und ROMBALD durch den Lärm herbeigeführt, stösst auf PIT zur Leiter.

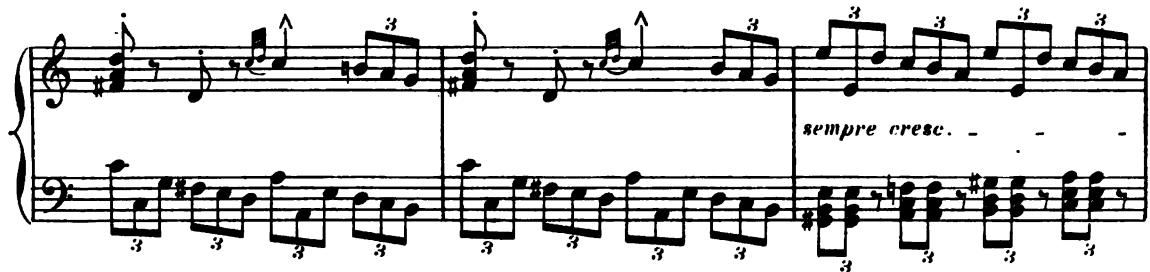
Exaspéré, il renverse l'échelle d'un coup de poing et saisit PIT au collet. Celui-ci proteste de son innocence et raconte que l'échelle était là avant son arrivée. JEF qui voit les choses prendre mauvaise *Ausser sich, stossst er die Leiter und nimmt PIT beim Kragen. Dieser beteuert seine Unschuld und sagt dass die Leiter bereits da stand. Unterdessen will sich JEF, der sich in seiner Stellung äusserst*



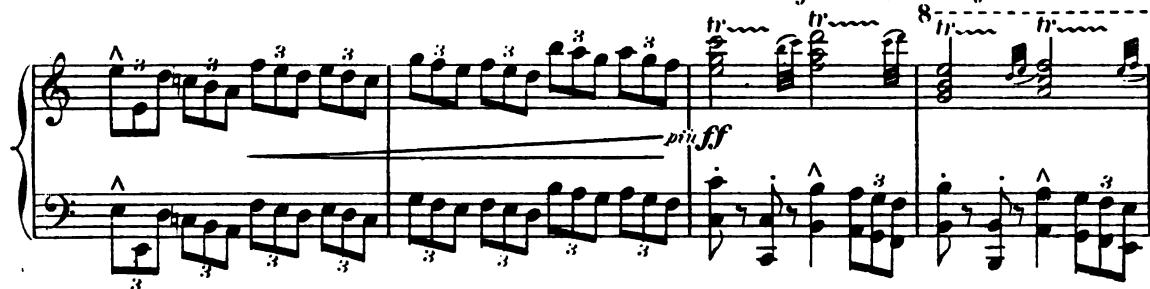
tournure, essaie de descendre en s'accrochant aux balustres du balcon, mais il tombe entre PIT et ROMBALD *unbehaglich fühlt, vom Balkon herablassen, fällt aber zwischen ROMBALD und PIT, die ihn sofort packen,*



qui le saisissent.
zu Boden.



Tous trois gesticulent ensemble sans parvenir
Alle drei gesticulieren mit grösster Leiden-



à se comprendre.
schaftlichkeit, ohne sich verständigen zu können.

8

8

Tous trois tombent d'accord.
Schliesslich einigen sie sich.

*JEFF et PIT proposent de détruire la fameuse horloge... ils sont semblant de frapper.
DEF und PIT machen den Vorschlag die Uhr zu zerstören. Sie imitieren das Schlagen mit Hämtern.*

a Tempo.

L'horloge sera brisée...
Die Uhr soll vernichtet werden.

KARL sera emprisonné...
KARL wird eingesperrt...

Et la jolie BERTHA devra se résoudre à choisir entre eux.
Und die schöne BERTHA muss einen von Beiden zum Mann nehmen.

All? mod?

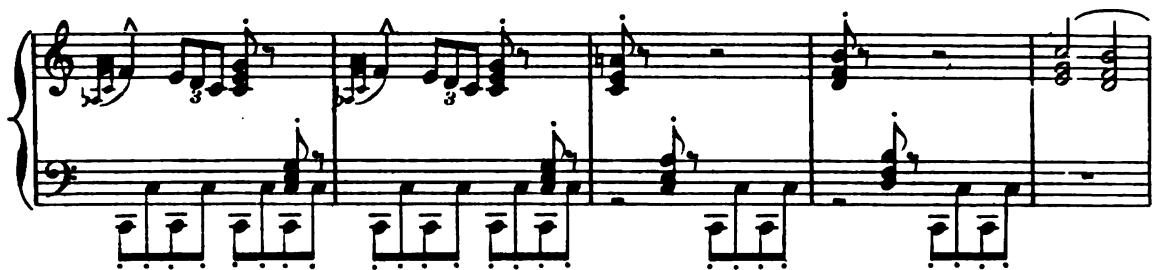
ROMBALT approuve ce projet, rentre chez lui...
ROMBALT gibt seine Zustimmung und geht in sein Haus zurück.

Allegro 138 = d

Il en ressort aussitôt et remet aux deux syndics des marteaux à l'aide desquels ils jurent de briser le chef-d'œuvre de l'horloger. **ROMBALT** les encourage, les
Er kommt aber sofort wieder heraus und gibt jedem der zwei Freier einen Hammer. Sie schwören dass sie damit das Meisterwerk zerstören werden.

conduit jusqu'à la porte de la tour et rentre chez lui en se frottant les mains, non sans avoir d'abord fait
ROMBALT ermutigt sie, führt sie zur Thurmpforte und geht dann zurück. Er reibt sich die Hände,

un geste de menace vers la demeure de **KARL**,
nachdem er noch gegen KARL'S Haus eine drohende Geberde gemacht hat.



La scène est vide.
Die Bühne ist jetzt leer.

La statue de St. MARTIN s'illumine de nouveau et l'on voit JEF et PIT porteurs de leurs gros marteaux qui montent l'escalier extérieur. Ils arrivent enfin à l'horloge, soulèvent le voile qui la cache et disparaissent.

Die Statue des St. MARTIN erscheint neuerdings illuminiert. Man erblickt JEF und PIT, wie sie, jeder mit seinem Hammer bewaffnet, die Thurmstiege hinaufsteigen. Endlich sind sie oben, heben die Verhüllung und verschwinden hinter derselben.

Large 50 = $\frac{d}{\text{religieux, doux et soutenu}}$

On entend aussitôt un bruit épouvantable; ce sont les deux syndics qui accomplissent leur besogne sacrilège.
Gleich darauf hört man ein furchterliches Gelöse. Es sind die zwei Freier die ihr gotteslästerndes Werk beginnen.

All° furioso 152 = $\frac{d}{\text{}}$

Tout redévieut obscur.

Die Bühne wird wieder dunkel.

All° 1° Tempo.

Nuit profonde.
Vollkommene Nacht.

rall. - - - - -

Lent
Lang

Lever du jour. Au loin les coqs se répondent. Les oiseaux s'éveillent...
Der Tag bricht an. In der Ferne hört man Hähne schreien. Vögel erwachen.

All' mod' 84 = ♩.

long

p.p.

f

p.p. croisez

M.D.

p.p. croisez

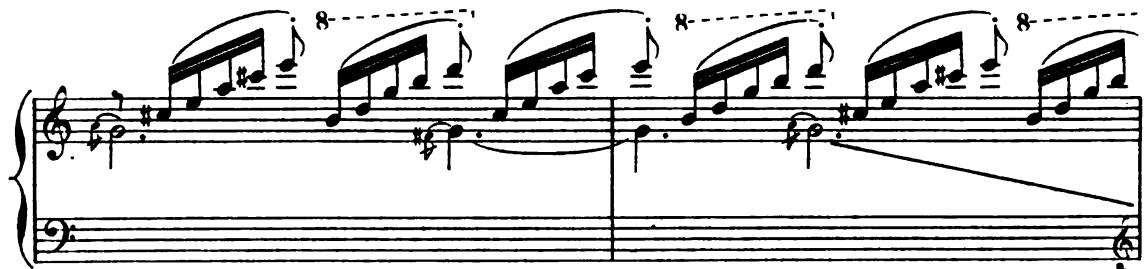
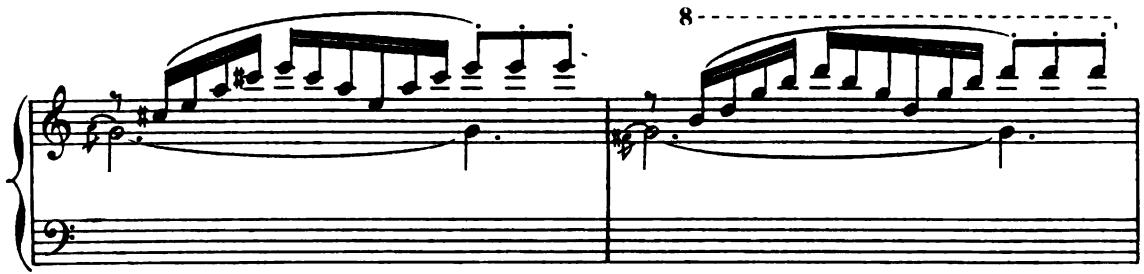
f

p

p.p.

8

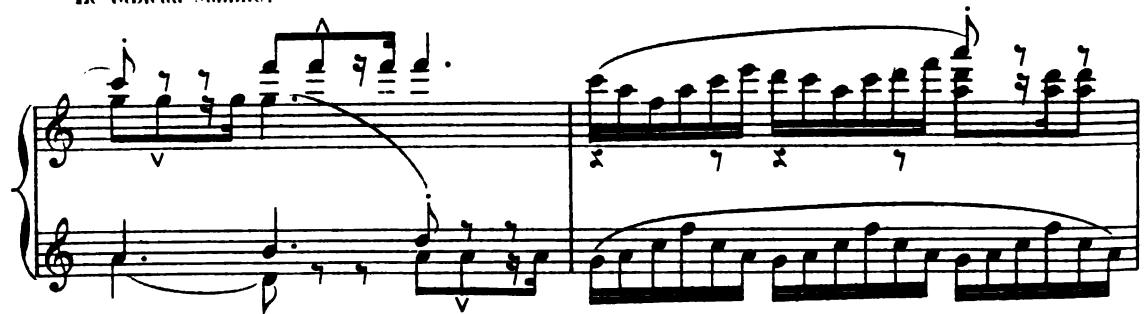
pp



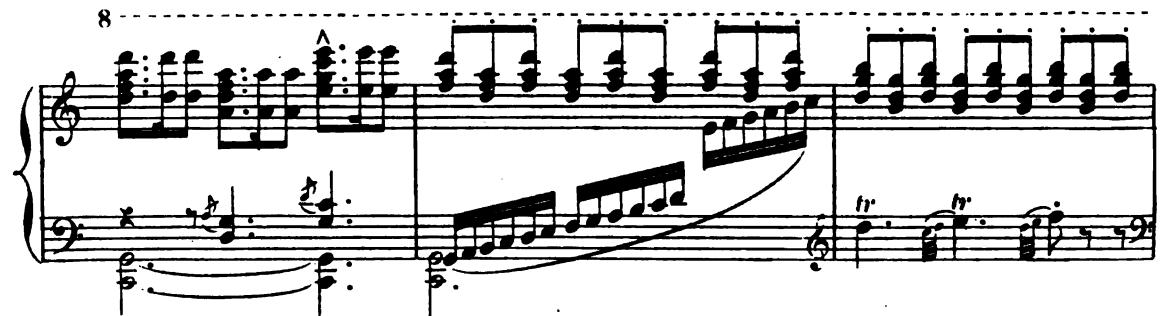
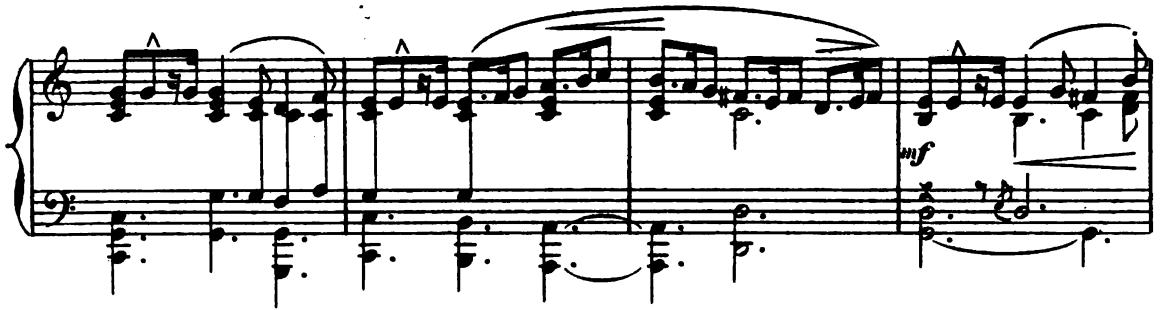
Des badauds arrivent sur la place, peu à peu la foule augmente.
Der Platz belebt sich allmählig mit Neugierigen.



Le tableau s'anime.



A musical score for piano, featuring five staves of music. The top two staves are treble clef, and the bottom three are bass clef. The music consists of six measures. Measures 1-4 show eighth-note patterns in the treble and sixteenth-note patterns in the bass, with slurs and grace notes. Measure 5 begins with a dynamic *cresc.*, followed by eighth-note chords in the treble and bass. Measure 6 concludes with a dynamic *p*.



8

Fanfares et Tambours
Fanfaren. Trommeln.

Le cortège de l'Échevin etc. etc. fait
Der Zug des Schaffen kommt lärmend

une bruyante entrée.
herein.

orch.

fanf.

orch.

fanf.

orch.

fanf.

8

8^o basso

ff

DANSE FLAMANDE.

VLÄMISCHER TANZ.

All' mod' louré 88 =

Allegro. 168.

cresc.

f

più mosso.

p

più mosso ancora di più.

f

ff vivo. ff

f

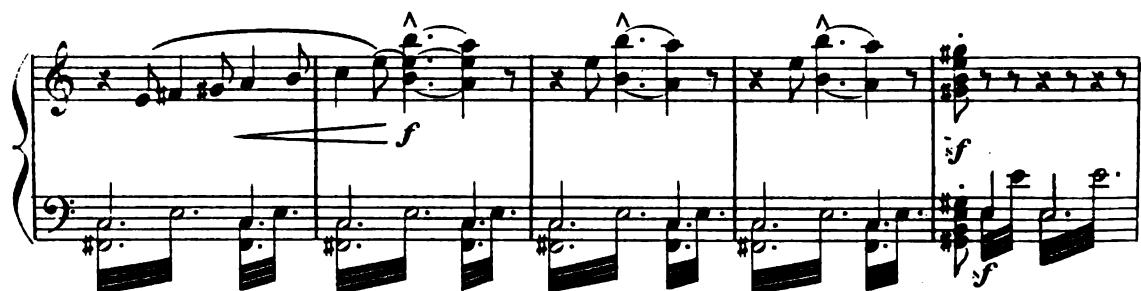
*suivez de suite,
sofort folgen*

ROMBALT et sa fille sortent de chez eux. **KARL** paraît également sur la place. Il se jette aux pieds de **BERTHA**, implore **ROMBALT**, mais celui-ci, ironique, renouvelle sa promesse de le prendre pour gendre si le Carillon célèbre l'entrée du Duc.

ROMBALT und seine Tochter verlassen ihr Haus. KARL erscheint ebenfalls. Er fällt BERTHA zu Füßen und bittet nochmals ROMBALT um die Hand der Geliebten ROMBALT verspricht ironisch ihn zum Schwiegersohn zu nehmen wenn die Glocken beim Einzug des Herzogs spielen werden.

All^o. agitato. 152 = $\frac{d}{\cdot}$.

croisez.



All^o. Tempo di Valzer con moto. 69 = $\frac{d}{\cdot}$.



L'Échevin consulte une montre. Des gardes se sont glissés aux côtés de KARL, prêts à le saisir, si l'heure ne sonne pas. BERTHA, qui veut retarder l'instant fatal où son amant sera arrêté, s'approche de l'Échevin et par mille gracieuses surprises essaie de lui faire oublier l'heure. L'Échevin proteste, ROMBALT menace. La foule prend plaisir et s'intéresse à ce jeu.

Der Schöffe sieht auf seine Uhr. Es ist beinahe sechs Uhr. Soldaten nähern sich unbemerkt um KARL zu ergreifen wenn das Glockenspiel stumm bleibt. BERTHA, die dieses schreckensrolle Ereigniss hinausschieben will, nähert sich dem Schöffen und versucht durch allerlei Tändeleien ihm die Stunde Sechs vergessen zu machen. Der Schöffe bleibt jedoch unerbittlich. ROMBALT droht. Das Volk sieht vergnügt dem Spiele zu und interessiert sich dabei.

The musical score consists of five staves of music. The top staff shows two voices (indicated by 'x') in soprano and alto ranges. The second staff shows two voices in soprano and alto ranges. The third staff shows two voices in soprano and alto ranges. The fourth staff shows two voices in soprano and alto ranges. The fifth staff shows two voices in soprano and alto ranges. The music is in common time. Various dynamics are indicated, such as 'p' (piano), 'forte', and 'leger.'. Performance instructions like 'leger.' and 'leicht.' are also present. The vocal parts are indicated by 'x' marks above the staves.

A page of musical notation for piano, consisting of six staves. The notation is primarily in common time, with some measures in 2/4 indicated by a '2' above the staff. The key signature varies, with one staff showing a key signature of one sharp. Measure 1 consists of eighth-note patterns in the treble and bass staves. Measure 2 begins with a dynamic *p*. Measures 3 and 4 show eighth-note patterns with grace notes. Measure 5 starts with a dynamic *ff*, followed by a dynamic *p*, and includes fingerings (5, 4, 2, 1) over a sixteenth-note cluster. Measures 6 and 7 continue with eighth-note patterns. Measure 8 concludes with a dynamic *ff*.

Un peu élargi. 76 = $\text{d}.$

Etwas breiter.

*très sonore et bien chanté.
sehr klangvoll und gut gesungen.*

Musical score for piano, two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is A major (no sharps or flats). The tempo is indicated as "Un peu élargi. 76 = d.". Dynamics include f , $rall.$, and ff . Articulation marks with arrows pointing up are present on the right-hand notes. Measure numbers 1 through 10 are written above the notes in the right-hand staff.

Tempo Iº Allº 96 = $\text{d}.$

Musical score for piano, two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature changes to E major (one sharp). The tempo is "Tempo Iº Allº 96 = d.". Dynamics include p and $rall.$. Measure numbers 11 through 14 are written above the notes in the right-hand staff.

Élargi. 76 = $\text{d}.$
Breiter.

Musical score for piano, two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is A major (no sharps or flats). The tempo is "Élargi. 76 = d.". Dynamics include f , $rall.$, and ff . Articulation marks with arrows pointing up are present on the right-hand notes. Measure numbers 15 through 18 are written above the notes in the right-hand staff.

Tempo Iº Allº 96 = $\text{d}.$

Musical score for piano, two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is E major (one sharp). The tempo is "Tempo Iº Allº 96 = d.". Dynamics include p and p . Measure numbers 19 through 22 are written above the notes in the right-hand staff.

Musical score for piano, two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is E major (one sharp). The tempo is "Tempo Iº Allº 96 = d.". Dynamics include p . Measure numbers 23 through 26 are written above the notes in the right-hand staff.

Musical score for piano, two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is E major (one sharp). The tempo is "Tempo Iº Allº 96 = d.". Dynamics include ff , p , and p . Articulation marks with arrows pointing up are present on the right-hand notes. Measure numbers 27 through 30 are written above the notes in the right-hand staff.

Più mosso.

cresc.

cresc. ff

sempre più mosso.

BERTHA a réussi à dérober la montre de l'Échevin, mais celui-ci s'en empare de nouveau,
la regarde, fait un geste.... La foule attend avec anxiété....

BERTHA hat bei diesem Spiele dem Schöffen die Uhr weggenommen, doch dieser entzieht sie wieder BERTHA, trotz ihres heftigen Sträubens.. Er sieht auf die Uhr, macht eine Bewegung.

Andante.

Alles steht in banger Erwartung.

p

Tout à coup, le Carillon se fait entendre, le voile
Plötzlich ertönt das Glockenspiel. Die Hölle fällt

Largo. 63 =
Breiter.

A 4 MAINS. **Large.**
Tambours.

de l'horloge est arraché. JEF et PIT, transformés en «Jacquemarts» par St Martin, sonnent l'heure en
gewaltsam herunter. JEF und PIT, durch St Martin, in mechanische figuren verwandelt, schlagen mit

Carillon.

frappant alternativement de leur marteau les grosses cloches de bronze qui surmontent le cadran.
ihren Hämmern auf die grossen Glocken über dem zifferblatt.

BERTHA tombe dans les bras de Maître KARL.
BERTHA fällt in KARL'S Arme.

ROMBALT bénit les deux amants.
ROMBALT segnet das Liebespaar.

8

Au fond, passe le cortège du Duc. Maître KARL se prosterne. Le Duc lui jette une chaîne d'or au cou et continue sa marche.
Im Hintergrund erscheint der Zug des Herzogs (Phillip der Gute). KARL kniet vor dem Herzoge der ihm eine

8

chaîne d'or au cou et continue sa marche. Acclamations.
goldene Kette um dem Hals hängt und dann mit seinem Gefolge weiter zieht. — Jubel.

8

8

RIDEAU, der Vorhang fällt.

8

FIN.
ENDE.

8 basso